

daivathintenyayapramanam.org

അനുബന്ധം 7c: മാർക്കോസ് 10:11–12-ഉം വ്യഭിചാരത്തിലെ വ്യാജ സമത്വവും

ഈ പേജ് ദൈവം അംഗീകരിക്കുന്ന വിവാഹബന്ധങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള പരമ്പരയുടെ ഭാഗമാണ്; അതിന്റെ ക്രമം ഇതാണ്:

1. അനുബന്ധം 7a: കന്യകമാർ, വിധവകൾ, വിവാഹമോചിതരായ സ്ത്രീകൾ: ദൈവം അംഗീകരിക്കുന്ന വിവാഹബന്ധങ്ങൾ
2. അനുബന്ധം 7b: വിവാഹമോചന സർട്ടിഫിക്കറ്റ് — സത്യങ്ങളും മിഥ്യകളും
3. അനുബന്ധം 7c: മാർക്കോസ് 10:11-12-ഉം വ്യഭിചാരത്തിലെ വ്യാജ സമത്വവും (നിലവിലെ പേജ്).
4. അനുബന്ധം 7d: ചോദ്യോത്തരങ്ങൾ — കന്യകമാർ, വിധവകൾ, വിവാഹമോചിതരായ സ്ത്രീകൾ

വിവാഹമോചനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ഉപദേശത്തിൽ മാർക്കോസ് 10-ന്റെ അർത്ഥം

മാർക്കോസ് 10:11-12-ന്റെ തെറ്റായ വ്യാഖ്യാനങ്ങളെ ഈ ലേഖനം ഖണ്ഡിക്കുന്നു. വ്യഭിചാരത്തിൽ പുരുഷന്മാർക്കും സ്ത്രീകൾക്കും തുല്യസ്ഥാനമുണ്ടെന്നോ, യഹൂദസന്ദർഭത്തിൽ സ്ത്രീകൾക്ക് വിവാഹമോചനം ആരംഭിക്കാമെന്നോ യേശു പഠിപ്പിച്ചു എന്ന് ഈ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നു.

ചോദ്യം: ദൈവത്തിന്റെ വിവാഹമോചനനിയമം യേശു മാറ്റി എന്നതിന് മാർക്കോസ് 10:11-12 തെളിവാണോ?

ഉത്തരം: അതിന് തെളിവല്ല — ഒട്ടുംതന്നെയല്ല. മാർക്കോസ് 10:11-12-ൽ (1) ഒരു സ്ത്രീക്കും വ്യഭിചാരത്തിന്റെ ഇരയാകാം എന്നും (2) ഒരു സ്ത്രീക്കും തന്റെ

ഭർത്താവിനെ വിവാഹമോചനം ചെയ്യാം എന്നും യേശു പഠിപ്പിക്കുന്നു എന്ന ആശയത്തിനെതിരായ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ട കാര്യം, ഈ ധാരണ തിരുവെഴുത്തിലെ ഈ വിഷയത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പൊതുവായ പഠിപ്പിക്കലുമായി വിരുദ്ധമാണെന്നതാണ്.

ദൈവശാസ്ത്രപരമായ വ്യാഖ്യാനത്തിലെ ഒരു അനിവാര്യ തത്ത്വം, ഒരൊറ്റ വാക്യത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി ഒരു ഉപദേശവും കെട്ടിപ്പടുക്കരുത് എന്നതാണ്. മറ്റു പ്രചോദിത ഗ്രന്ഥങ്ങളും എഴുത്തുകാരും എന്താണ് പറയുന്നതെന്നതുൾപ്പെടെ, മുഴുവൻ വേദപുസ്തകസന്ദർഭവും പരിഗണിക്കേണ്ടതുണ്ട്. തിരുവെഴുത്തിന്റെ ഉപദേശപരമായ സമഗ്രത കാത്തുസൂക്ഷിക്കാനും വേർതിരിച്ചെടുത്തതോ വളച്ചൊടിച്ചതോ ആയ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ തടയാനും ഈ അടിസ്ഥാന തത്ത്വം സഹായിക്കുന്നു.

മറ്റൊരു വിധത്തിൽ പറഞ്ഞാൽ, മാർക്കോസിലെ ഈ വാക്യഭാഗത്തിൽനിന്ന് എടുത്ത ഈ രണ്ട് തെറ്റായ ധാരണകൾ വളരെ ഗൗരവമുള്ളവയാണ്; ഗോത്രപിതാക്കന്മാരുടെ കാലംമുതൽ ഈ വിഷയത്തിൽ ദൈവം പഠിപ്പിച്ചിരുന്നതെല്ലാം യേശു ഇവിടെ മാറ്റി എന്നു നമുക്ക് അവകാശപ്പെടാനാവില്ല.

ഇത് മശീഹയുടെ ഒരു പുതിയ നിർദേശമായിരുന്നെങ്കിൽ, അത് മറ്റൊരിടത്ത് — അതും കൂടുതൽ വ്യക്തമായി — പ്രത്യക്ഷപ്പെടേണ്ടതായിരുന്നു; പ്രത്യേകിച്ച് വിവാഹമോചനത്തെക്കുറിച്ച് സംസാരിച്ച ഗിരിപ്രഭാഷണത്തിൽ. അപ്പോൾ നമുക്ക് ഇങ്ങനെയൊന്ന് കാണാമായിരുന്നു:
“പൂർവികന്മാരോട് ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞതായി നിങ്ങൾ കേട്ടിട്ടുണ്ട്: ഒരു പുരുഷന് തന്റെ ഭാര്യയെ വിട്ടുപോയി മറ്റൊരു കന്യകയെയോ വിധവയെയോ വിവാഹം കഴിക്കാം. എന്നാൽ ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു: ഒരുവൻ തന്റെ ഭാര്യയെ വിട്ട് മറ്റൊരുവളോടു ചേരുന്നുവെങ്കിൽ, അവൻ ആദ്യത്തവളോടു വ്യഭിചാരം ചെയ്യുന്നു...”

എന്നാൽ വ്യക്തമായും, ഇങ്ങനെയൊന്നില്ല.

മാർക്കോസ് 10-ന്റെ വ്യാഖ്യാനം

മാർക്കോസ് 10 **സന്ദർഭവുമായി വളരെയധികം ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു**. വിവാഹമോചനം വളരെ കുറച്ച് നിയന്ത്രണങ്ങളോടെ നടന്നിരുന്ന, രണ്ടു ലിംഗക്കാർക്കും അതിന് തുടക്കമിടാനായിരുന്ന ഒരു കാലത്താണ് ഈ ഭാഗം എഴുതപ്പെട്ടത് — മോശെയുടെയോ ശമൂവേലിന്റെയോ കാലത്തെ യാഥാർഥ്യത്തിൽനിന്ന് വളരെ വ്യത്യസ്തമായ ഒരു സ്ഥിതി. യോഹന്നാൻ സ്നാപകൻ

തടവിലാക്കപ്പെട്ടതിന്റെ കാരണം ഒന്നു പരിഗണിച്ചാൽ മതി. **ഇത് ഹെരോദാവിന്റെ പലസ്തീനായിരുന്നു**, ഗോത്രപിതാക്കന്മാരുടെ കാലത്തേതല്ല.

അക്കാലത്ത് യഹൂദന്മാർ ഗ്രീക്കോ-റോമൻ സമൂഹത്തിന്റെ ആചാരങ്ങളാൽ, വിവാഹം, ശാരീരികരൂപം, സ്ത്രീകളുടെ അധികാരം തുടങ്ങിയ കാര്യങ്ങളിൽ ഉൾപ്പെടെ, ശക്തമായി സ്വാധീനിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

ഏതുകാരണത്താലും വിവാഹമോചനം അനുവദിക്കുന്ന ഉപദേശം

റബ്ബി ഹില്ലേൽ പഠിപ്പിച്ച ഏതുകാരണത്താലും വിവാഹമോചനം അനുവദിക്കുന്ന ഉപദേശം, യഹൂദപുരുഷന്മാരിൽ ചെലുത്തപ്പെട്ട സാമൂഹിക സമ്മർദത്തിന്റെ ഫലമായിരുന്നു. വീണുപോയ മനുഷ്യരുടെ സ്വഭാവമനുസരിച്ച്, കൂടുതൽ ആകർഷകമായവരെയോ ചെറുപ്പക്കാരെയോ സമ്പന്നകുടുംബങ്ങളിൽ നിന്നുള്ളവരെയോ വിവാഹം കഴിക്കാൻ ഭാര്യമാരെ ഉപേക്ഷിക്കാനായിരുന്നു അവർ ആഗ്രഹിച്ചത്.

നിർഭാഗ്യവശാൽ, ഈ മനോഭാവം ഇന്നും നിലനിൽക്കുന്നു, **സഭകൾക്കുള്ളിൽപ്പോലും**; പുരുഷന്മാർ ഭാര്യമാരെ വിട്ട് മറ്റുള്ളവരോടു ചേരുന്നു — **മിക്കവാറും ഇതിനകം വിവാഹമോചിതരായ സ്ത്രീകളോടുതന്നെ**.

ഭാഷാപരമായ മൂന്ന് പ്രധാന കാര്യങ്ങൾ

മാർക്കോസ് 10:11-ലെ ഭാഗത്തിൽ, വാക്യത്തിന്റെ യഥാർഥ അർത്ഥം വ്യക്തമാക്കാൻ സഹായിക്കുന്ന മൂന്ന് പ്രധാന പദങ്ങളുണ്ട്:

και λεγει αυτοις Ος εαν απολυση την **γυναικα** αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται **ἐπ' αὐτήν**

γυναικα (gynaika)

γυναίκα എന്നത് γυνή എന്ന പദത്തിന്റെ കർമവിഭക്തി ഏകവചനരൂപമാണ്. മാർക്കോസ് 10:11 പോലുള്ള വിവാഹസന്ദർഭങ്ങളിൽ, ഈ പദം പൊതുവായി ഒരു സ്ത്രീയെ അല്ല, പ്രത്യേകിച്ച് വിവാഹിതയായ ഒരു സ്ത്രീയെയാണ് സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. വിധവകളുമായോ കന്യകമാരുമായോ ഉള്ള **പുതിയ സാധുവായ ബന്ധങ്ങളെയല്ല**,

വിവാഹ ഉടമ്പടിയുടെ ലംഘനത്തെയാണ് യേശുവിന്റെ മറുപടി കേന്ദ്രീകരിക്കുന്നതെന്ന് ഇത് കാണിക്കുന്നു.

ἐπ᾽ (epí)

ἐπί സാധാരണയായി “മേൽ”, “കൂടെ”, “മുകളിൽ”, “അകത്ത്” എന്നൊക്കെ അർത്ഥമുള്ള ഒരു ഉപസർഗമാണ്. ചില വിവർത്തനങ്ങൾ ഈ വാക്യത്തിൽ “എതിരായി” എന്ന് തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും, ἐπί-യുടെ ഏറ്റവും സാധാരണമായ അർത്ഥസൂക്ഷ്മത അതല്ല — പ്രത്യേകിച്ച് ഭാഷാപരവും ദൈവശാസ്ത്രപരവുമായ സന്ദർഭം കണക്കിലെടുക്കുമ്പോൾ.

ലോകത്ത് ഏറ്റവും വ്യാപകമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന ബൈബിളായ NIV *(ന്യൂ ഇന്റർനാഷണൽ വേർഷൻ)*-ൽ, ഉദാഹരണത്തിന്, **ἐπί**-യുടെ 832 പ്രയോഗങ്ങളിൽ 35 എണ്ണം മാത്രമാണ് “എതിരായി” എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്; ശേഷിക്കുന്നവയിൽ പ്രകടമാകുന്ന ആശയം “മേൽ”, “മുകളിൽ”, “അകത്ത്”, “കൂടെ” എന്നിവയാണ്.

αὐτήν (autēn)

αὐτήν എന്നത് αὐτός എന്ന സർവനാമത്തിന്റെ സ്ത്രീലിംഗ ഏകവചന കർമവിഭക്തിരൂപമാണ്. മാർക്കോസ് 10:11-ലെ ബൈബിൾ ഗ്രീക്ക് (കൊയ്നേ) വ്യാകരണത്തിൽ “αὐτήν” (autēn - അവളെ) എന്ന പദം യേശു ഏതു സ്ത്രീയെയാണ് പരാമർശിക്കുന്നതെന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നില്ല.

വ്യാകരണപരമായ ഈ അവ്യക്തതയ്ക്ക് കാരണം, മുൻസൂചനയായി വരാൻ സാധ്യതയുള്ള രണ്ട് പദങ്ങൾ ഉണ്ടെന്നതാണ്:

- **τὴν γυναῖκα αὐτοῦ** (“അവന്റെ ഭാര്യ”) — ആദ്യത്തെ സ്ത്രീ
- **ἄλλην** (“മറ്റൊരുവൾ”) — രണ്ടാമത്തെ സ്ത്രീ

ഇവ രണ്ടും **സ്ത്രീലിംഗത്തിൽ**, **ഏകവചനത്തിൽ**, **കർമവിഭക്തിയിൽ** ആണ്; കൂടാതെ **ഒരേ വാക്യഘടനയ്ക്കുള്ളിൽ** വരുന്നതിനാൽ “αὐτήν” ആരെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു എന്നത് വ്യാകരണപരമായി അവ്യക്തമാണ്.

സന്ദർഭാനുസൃതമായ വിവർത്തനം

മൂലപാഠത്തിൽ വായിക്കുന്നതു പരിഗണിക്കുമ്പോൾ, ചരിത്രപരവും ഭാഷാപരവും ഉപദേശപരവുമായ സന്ദർഭത്തോട് ഏറ്റവും പൊരുത്തപ്പെടുന്ന വിവർത്തനം ഇതായിരിക്കും:

*“തന്റെ ഭാര്യയെ (**γυναίκα**) വിട്ട് മറ്റൊരുവളെ — അതായത്, മറ്റൊരു **γυναίκα**, ഇതിനകം മറ്റൊരാളുടെ ഭാര്യയായിരിക്കുന്ന മറ്റൊരു സ്ത്രീയെ — വിവാഹം കഴിക്കുന്നവൻ, അവളുടെ മേൽ/അകത്ത്/മുകളിൽ/കൂടെ വ്യഭിചാരം ചെയ്യുന്നു (**ἐπί**).”*
ആശയം വ്യക്തമാണ്: തന്റെ നിയമാനുസൃത ഭാര്യയെ ഉപേക്ഷിച്ച്, ഇതിനകം മറ്റൊരു പുരുഷന്റെ ഭാര്യയായിരുന്ന (അതിനാൽ കന്യകയല്ലാത്ത) മറ്റൊരു സ്ത്രീയോടു ചേരുന്ന പുരുഷൻ **ഈ പുതിയ സ്ത്രീയോടൊപ്പം വ്യഭിചാരം ചെയ്യുന്നു** — മറ്റൊരു പുരുഷനോടു ഇതിനകം ചേർക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഒരു ആത്മാവിനോടൊപ്പം.

“apolýō” എന്ന ക്രിയയുടെ യഥാർഥ അർത്ഥം

ഒരു സ്ത്രീ ആരംഭിക്കുന്ന നിയമപരമായ വിവാഹമോചനത്തിന് — അതുവഴി അവൾക്ക് മറ്റൊരു പുരുഷനെ വിവാഹം കഴിക്കാമെന്നതിനും — മാർക്കോസ് 10:12 ബൈബിൾപിന്തുണ നൽകുന്നു എന്ന ആശയം, കാലം തെറ്റിയ ഒരു വ്യാഖ്യാനമാണ്; മൂല ബൈബിൾസന്ദർഭത്തിൽ അതിന് പിന്തുണയില്ല.

ഒന്നാമതായി, ആ വാക്യത്തിൽതന്നെ, അവൾ മറ്റൊരു പുരുഷനോടു ചേരുന്നുവെങ്കിൽ ഇരുവരും വ്യഭിചാരം ചെയ്യുന്നു എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ടാണ് യേശു വാക്യം അവസാനിപ്പിക്കുന്നത് — **മത്തായി 5:32-ൽ അവൻ പറയുന്നതുപോലെതന്നെ**. എന്നാൽ ഭാഷാപരമായി നോക്കുമ്പോൾ, തെറ്റിന് കാരണം മിക്ക ബൈബിളുകളിലും “വിവാഹമോചനം” എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്ന ക്രിയയുടെ യഥാർഥ അർത്ഥമാണ്: ἀπολύω (apolýō).

“വിവാഹമോചനം” എന്ന വിവർത്തനം ആധുനിക ആചാരങ്ങളെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നു. എന്നാൽ ബൈബിൾകാലത്ത് ἀπολύω എന്നതിന്റെ ലളിതമായ അർത്ഥം **വിട്ടയയ്ക്കുക, പോകാൻ അനുവദിക്കുക, സ്വതന്ത്രയാക്കുക, പറഞ്ഞയയ്ക്കുക** എന്നായിരുന്നു; ശാരീരികമോ ബന്ധപരമോ ആയ മറ്റു പ്രവർത്തനങ്ങളെയും ഇത് സൂചിപ്പിച്ചിരുന്നു. ബൈബിൾപ്രയോഗത്തിൽ ἀπολύω-യ്ക്ക് നിയമപരമായ അർത്ഥസൂചനയില്ല — ഔപചാരിക നിയമനടപടി സൂചിപ്പിക്കാതെ വേർപിരിയലിനെ പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന ഒരു ക്രിയയാണത്.

മറ്റൊരു വിധത്തിൽ പറഞ്ഞാൽ, ഒരു സ്ത്രീ ഭർത്താവിനെ വിട്ട് മറ്റൊരു പുരുഷനോടു ചേരുകയാണെങ്കിൽ **ആദ്യത്തെ ഭർത്താവ് ഇപ്പോഴും ജീവിച്ചിരിക്കെ**, അവൾ വ്യഭിചാരം ചെയ്യുന്നു എന്നാണ് മാർക്കോസ് 10:12 ലളിതമായി പറയുന്നത് — നിയമപരമായ പ്രശ്നങ്ങൾ കാരണമല്ല, ഇപ്പോഴും നിലനിൽക്കുന്ന ഒരു ഉടമ്പടി അവൾ ലംഘിക്കുന്നതുകൊണ്ടാണ്.

ഉപസംഹാരം

മാർക്കോസ് 10:11-12-ന്റെ ശരിയായ വായന, കന്യകമാരെയും വിവാഹിതരായ സ്ത്രീകളെയും വേർതിരിക്കുന്ന തിരുവെഴുത്തിന്റെ മറ്റു ഭാഗങ്ങളുമായുള്ള പൊരുത്തം കാത്തുസൂക്ഷിക്കുകയും, തെറ്റായി വിവർത്തനം ചെയ്ത ഒരൊറ്റ വാക്യഭാഗത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി പുതിയ ഉപദേശങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.